Начну с перевода.

Праздник Нового Года в Китае, как известно, называется Праздником весны *Чуньцзе*, хоть и празднуется в конце января – в феврале, когда по нашим понятиям до весны ещё далеко. Новогодняя ночь — это первая ночь первой луны, т.е. новолуние. А вот первая ночь первого полнолуния — это Праздник фонарей. Оуян Сю (1007-1072) написал стихи в жанре *цы*-мелодий об этой ночи. Считается, что это исток любовной лирики эпохи Сун и последующих эпох. Я дал такой перевод:

**ОУЯН СЮ. ПЕРВАЯ НОЧЬ**

*(на мелодию «Шэнчжацзы» — «Плоды дикого боярышника»)*

В прошлом году в эту первую ночь

На рынке цветочном светло как днём.

На кончиках ивы луны окоём,

И люди повсюду гуляют вдвоём.

А в этом году в эту первую ночь

Как прежде горят фонари и луна.

Я здесь, но нигде я не вижу тебя,

Весенние влажны от слёз рукава.

202301.

**БЕЛЫЙ МОСТИК**

Кто догадался

Выкрасить мостик

Белою краской?

Зимою он цвета

Стужи и снега.

Весною он цвета

Цветущей вишни.

202201.

**ВЕСНЫ ЖДЁМ**

Конец зимы.

Ждём весны.

В прошлом году тоже ждали,

и вы знаете, дождались,

если верить легендам.

Теперь тоже ждём.

Практически уверены.

Говорят, после весны ждали лета,

но это было в древности,

хотя археологи раскопали и подтвердили.

Сейчас весны ждём.

Скорее всего, так и будет.

Согласно историческим записям,

в прошлом после лета не ждали осени,

а она всё равно пришла.

Теперь мы ждём весны.

Есть надежда.

Говорят, после осени приходила зима,

ещё живы те, кто это помнит,

поспрашивайте их.

А мы весны ждём.

А вдруг?

202102.

**СНЕГ ПАХНЕТ ВЕСНОЙ**

Снег пахнет весной

Деревья пахнут весной

Небо пахнет весной

Солнцем горят

все десять тысяч вещей

Те кто умрёт

этой весной

И те кто родится

этой весной

переговариваются

в небесном мессенджере

Остальные —

в земном.

202203.

**ПАРКОВЫЕ СКАМЕЙКИ**

Над крышей кирпичной дачи

повисло ватное облако,

а в небе высоком и синем

трассирует след самолёт,

демонстрируя мощь и гордость

Вооружённых Сил.

Работники в ярких куртках

откапывают из-под снега

парковые скамейки.

Скоро люди придут,

сядут и будут смотреть,

как дышат деревья весной.

202103.

**ЧУРБАН**

В парке срубили несколько деревьев,

распили на чурбаны,

чурбаны аккуратно сложили.

Как же хочется взять один чурбан

и принести домой.

Только зачем мне в доме чурбан?

А чурбаны такие красивые,

пахнут деревом

и немножко весной.

Как же это несправедливо,

что в доме не нужен чурбан!

202203.

**ВЕСЕННЯЯ ВОЛНА**

**I**

Скоро вырастет трава,

скроет мусор на газоне.

Закружится голова

от цветочного дурмана.

Я присяду на скамейку,

буду слушать пенье птиц.

В небе облачная змейка

будет медленно ползти.

Пробежит ничья собака,

а за нею белый мальчик.

В небе новым облаком

растворятся оба.

Упадёт на землю тень,

упадёт на землю свет.

Я спрошу: А как Вас звать?

Вы ответите, что Света,

не разжав зелёных губ.

**II**

Бьют литые барабаны,

тёмнобронзовые гонги.

Над нефритом фортепьяно

плачет пьяный пианист.

Во дворце сегодня праздник,

и веселье, и безумье.

И бесчинствует проказник,

равный небу и мудрец.

Это значит, что весна

расправляет белокрылье.

И зелёная волна

накрывает мир земной.

А немного погодя

опьяняющим напитком

капли первого дождя

будут падать на скамейку

и на тех, кто там сидит.

202204.

**ЧЕТЫРЕ ДЕВУШКИ**

Четыре девушки

оживлённо обсуждают

какие-то свои

девчоночьи дела

и не смотрят в окно

электрички,

за которым деревья

плывут назад,

раскрываются почки,

краснеют серёжки.

Весна скоротечна.

202105.

**НАД РЕЧКОЙ**

над речкой стоит одиноко скала

над речкой стоит одиноко

над речкой стоит

над речкой

над речкой травинка

над речкой травинка весной

над речкой травинка весной зацвела

тропинка

и тень на тропинку легла

моя, когда был я ещё молодой,

так и лежит

каждой весной

над речкой

202202.

**ПОВТОРЕНИЕ**

Человек боится повториться,

хочет быть с неповторимым

выражением лица.

Не боятся повторяться

только солнце и луна,

только осень и весна,

только травы и цветы,

да ещё в темнице сердца

повторяешься и длишься

ты.

202203.

**ОРДУСЬ**

Спешит гонец на резвом скакуне,

Что пробегает в день по тыще ли,

Доставить почту из Каракорума

В столицу северных ночей Санкт-Петербург.

Застыл поток машин на магистрали,

Затормозили скоростные поезда,

И даже самолёты в небе кружат,

Не смея обогнать того гонца.

В дорожной сумке лишь один конверт,

А в том конверте краткое письмо,

И лепесток засохшей хризантемы,

Слова любви, и больше ничего.

Вы скажете, что так вот не бывает,

Что это всё нелепо и смешно.

Да только вот гонец о том не знает,

И мчится по земле на скакуне.

292391

**ТАНЕЦ ХУСКОГО ВОИНА**

Посреди ярёмной степи,

Уперев потвёрже стопы,

неподвижен.

Только ветер

треплет волосы и шерсть

на широких ноговицах.

Уши слышат кобылицу,

ноздри чуят зов полыни.

Неподвижен.

Пряный запах эстрагона.

Клёкот каменных грифонов.

Неподвижен.

Степь кружится,

кругом мчится кобылица.

Неподвижен.

Тетива гудит и стрелы —

саранчой в чужих пределах.

Крик драконовых мечей

превращает мир в ничей.

Неподвижен.

Неподвижен.

202302.

**ПОСЛЕ СМЕРТИ**

Я заметил, что люди

после смерти живут,

доедают на блюде

прошлогодний салат,

загибают страницы

непрочитанных книг,

и мелькают их лица

на ступенях метро,

что-то на ухо тихо

по ночам говорят,

когда снежные вихри

ударяют в окно.

Я заметил, что люди

не хотят уходить,

а когда их не будет,

то не будет меня.

202302.

**НЮ ХАНЬ**

Китайский поэт Ню Хань —

не хань,

он монгол.

Его перевёл

на русский

Гу Юй,

который хань.

Благодаря Гу Юю,

я, который русский,

читаю и горюю

вместе с Ню Ханем и Гу Юем

о бабочках, летящих через море,

о пёрышке, летящем через небо,

о птице, вылетающей из сердца,

о кабарге, бегущей через поле,

о корне, уходящем вглубь земли,

о жизни, уходящей в никуда.

И кружатся над снежным полем строчки

снежинок русских точки и крючочки,

и складываются вновь в иероглИф,

как вид с небес в наземный геоглИф,

как медитирующий сердца гипноглИф.

202303.